

2004

Año 10 N° 54
Boletín Institucional de la
Asociación Cultural Pestalozzi
Octubre - Noviembre

Pestalozzi



EDITORIAL

Con motivo del 70° aniversario del Colegio, alumnos de 1° año realizaron un mural en el campo de deportes durante las clases de arte con la Prof. Simone Erwerle.

Fotos: *Simone Erwerle*

admin@pestalozzi.esc.edu.ar
direccion.general@pestalozzi.esc.edu.ar
jardin@pestalozzi.esc.edu.ar
primaria@pestalozzi.esc.edu.ar
secundaria@pestalozzi.esc.edu.ar
cultura@pestalozzi.esc.edu.ar
institutocomenius@pestalozzi.esc.edu.ar
comision-directiva@pestalozzi.esc.edu.ar
egresados@pestalozzi.esc.edu.ar
<http://pestalozzi.esc.edu.ar>



Editor responsable:
Asociación Cultural Pestalozzi
C. R. Freire 1824
Ciudad de Buenos Aires
4552-0670 / 4552-5824
Publicación Bimestral

Está llegando a su fin el año en el cual festejamos nuestro 70 aniversario. El mágico número 70 se ha repetido innumerables veces en circulares, comunicaciones, invitaciones, carteles, calcomanías, etc., etc., etc. De esta manera hemos querido crear conciencia sobre el tiempo transcurrido entre la fundación de nuestro colegio, en esos turbulentos días de 1934 y nuestra actualidad. Los chicos de todos los niveles participaron activamente a través de distintos trabajos, bajo la dedicada conducción de sus docentes, en la evocación de los orígenes del colegio, las particulares circunstancias que llevaron a su fundación hasta llegar al lugar especial que hoy ocupa dentro de la comunidad de colegios en general y de los argentino-alemanes en particular.

Los festejos comenzaron a fines del año 2003, coincidentemente con el aniversario de la decisión de los fundadores de repudiar la política imperante en aquel entonces en los colegios alemanes de la Argentina. Se llevó a cabo una multitudinaria reunión de ex-alumnos convocada luego de muchos años de no haberse realizado, en la cual ex alumnos de las más diversas generaciones tuvieron oportunidad de reencontrarse en el viejo edificio escolar, rememorar tiempos pasados y encarar una serie de actividades en conjunto. Las actividades alusivas se continuaron con el trabajo fecundo y consistente de los docentes quienes, en cada nivel de la escuela, trabajaron con los alumnos distintos aspectos de la historia y la

actualidad de la escuela. Culminaron con la realización de la exposición *Ana Frank –una historia vigente–*, visitada y comentada a lo largo de doce días por nuestros alumnos, un gran número de personas que se acercaron a la misma así como contingentes de otras escuelas. Las aproximadamente 3000 personas que visitaron la muestra tuvieron la oportunidad de tomar nuevamente conciencia de los enormes daños que cualquier régimen totalitario puede provocar, y en efecto provoca. Simultáneamente se editó una revista aniversario que está a disposición de todos Uds. y de cuya calidad y nivel informativo nos enorgullecemos.

En el acto protocolar de apertura de la Exposición contamos con la presencia del Sr. Embajador de la República Federal de Alemania, Dr. Rolf Schumacher, el que, además de leer un saludo de las máximas autoridades educativas del gobierno alemán, le hizo al colegio un regalo inesperado y de enorme importancia. Anunció que nuestros alumnos, en oportunidad de su viaje de intercambio estudiantil a Alemania y la visita a Berlín podrían tener acceso al Archivo del Estado Alemán (Deutsches Staatsarchiv) para consultar de manera directa el intercambio epistolar mantenido entre el entonces embajador alemán Von Thermann y el gobierno nacionalsocialista. La forma en que estos funcionarios nacionalsocialistas calificaban la labor del colegio, así como la de sus fundadores, no hace más que resaltar los méritos

y la visión de las personas que tuvieron vinculación con la institución en sus comienzos. Sin un permiso especial del Estado Alemán no es posible acceder a estos archivos y de este permiso dispondrán nuestros alumnos en el futuro.

Se termina el año aniversario. El desafío fue grande. Creemos que los resultados alcanzados fueron satisfactorios. Todos nuestros chicos tuvieron participación activa y pudieron conocer de cerca y de manera vivencial la rica historia del colegio y el particular contexto histórico que rodeó a su fundación. Fue enorme el esfuerzo aportado por tanta gente. Horas y horas dedicadas a asegurar el éxito de los desafíos planteados. A todos ellos les quiero hacer llegar mi más sincero agradecimiento y transmitirles el orgullo que siento al tener la oportunidad de presidir una institución como el Pestalozzi.

Ricardo Hirsch
Presidente de la Comisión Directiva



"EL VIGENTE ESPÍRITU DE ANA FRANK HABITA EN EL COLEGIO PESTALOZZI"

...Ese es el título de un artículo sobre la exposición de Ana Frank que se publicó en el suplemento de Belgrano de "La Nación" del 07.10.2004.

Durante diez días, los alumnos del colegio se desempeñaron como guías para quienes visitaron la exposición, que contó con la presencia de casi 3000 personas: alumnos de escuelas alemanas y argentinas, vecinos del barrio de Belgrano y personas que tuvieron que huir de la Alemania nazi en esa terrible época. Los asistentes recorrieron los paneles, vieron el video en silencio y profundamente conmovidos por la descripción del destino de Ana Frank y tuvieron la oportunidad de intercambiar ideas.

"El diálogo se produce espontáneamente durante nuestras explicaciones y siempre en un clima de respeto y silencio que se produce al entrar en la carpa, tendiendo un puente entre el pasado y el presente. Muchas veces también se plantean temas actuales como la inseguridad, los miedos y los prejuicios."

"Durante los 70 años transcurridos desde su fundación", sigue diciendo el periodista Luis Cababal, "el Colegio Pestalozzi se mantuvo fiel a sus ideales de educación: la tolerancia, la solidaridad, la concordia entre los pueblos, la democracia, ocupan un lugar esencial en el trabajo cotidiano con los alumnos."

Es que no debía tratarse sólo de una ceremonia oficial, sino también de recordar los años de la fundación, que se reflejan en el destino de Ana Frank: "Ana Frank - una historia vigente".

¿Cuál es el significado del destino de esta joven judía para las personas, jóvenes o mayores, que viven en la Argentina de hoy? Hay que considerar que ya han pasado 60 años desde que Ana Frank y su familia fueron delatados a los nazis y arrancados de su escondite en la "casa de atrás" de Amsterdam, para morir de modo atroz.

Pero la historia de Ana Frank debe servir de advertencia, pues la fundación del Colegio Pestalozzi fue consecuencia de los terribles años del nazismo en Alemania y de la propagación de los lineamientos políticos oficiales alemanes también en las escuelas alemanas en la Argentina.

"Con la fundación de la escuela en épocas políticas difíciles, se creó un lugar único, un lugar opuesto a la barbarie del nacionalsocialismo,



que rescataba una educación que permaneció fiel a los ideales del humanismo...", como lo expresó el Embajador de la República Federal de Alemania en la Argentina, Dr. Rolf Schumacher, en su discurso.

El Embajador, junto con su mujer y su hija, altos representantes de la Embajada Alemana, autoridades educativas argentinas, muchos ex-alumnos de la época de la fundación del Colegio, representantes de escuelas alemanas y argentinas y todos los colaboradores actuales del Colegio Pestalozzi asistieron a la inauguración de la exposición.

La visita del Dr. Schumacher a la exposición fue guiada por los alumnos de la escuela Carolina Droller y Ezequiel Levy Abadi. A lo largo del recorrido, los alumnos lograron establecer con soltura la relación entre la historia de Ana Frank y la historia fundacional del Colegio Pestalozzi. Los guías se mostraron entusiasmados por el interés del Embajador en las explicaciones. Por su parte, el Dr. Schumacher elogió los conocimientos teóricos y el compromiso personal de ambos guías.

Después de haber visto el video, un señor mayor, profundamente conmovido, dijo: "Así fue la historia. Esa también es la historia de mi vida."

¿Cuán relevante es entonces todavía la historia de Ana Frank? ¿Y cuál es su relación con el trabajo actual de la escuela?

"Por la memoria. Por la vida. Por que la educación exprese todas

las voces y haga honor a la verdad. Por 70 años en defensa de los derechos humanos." (Familia Reitter).

"Me parece muy importante que el Colegio Pestalozzi haga este aporte a la comunidad." (Familia Alvarez).

"Profundo valor simbólico y testimonial. Ana nos dice que la vida triunfa sobre el dolor y la muerte. La memoria se justifica para crecer desde el error y no volver a equivocarse." (A. Fontes).

"...La tolerancia demostrada como valor de que un colegio alemán rescate un grito de esperanza de una cruel guerra, habla por sí solo de los objetivos institucionales." (Gabriela Quiroga, Schiller-Schule).

Ricardo Hirsch, presidente de la Comisión Directiva, citó un artículo escrito por Gonzalo Garcés, escritor y ex-alumno, para la publicación del 70º aniversario. El título del texto: "El humanismo como riesgo":

"¿Quién podía creíblemente sostener, en esos años de ocaso aparente de las democracias, que la historia iba a terminar por acercarse a los excéntricos que fundaron este colegio? Quizá ante la realidad de hoy, menos dramática pero también inaceptable, convenga recordar ese coraje. Y recordar que el humanismo siempre fue un riesgo, no una comodidad ni un privilegio. Una escuela no sólo prepara para la historia real: ya es la historia, ya es lo real, y a veces puede ser el precursor de ambos."

Texto: *Claudia Frey-Krummacher*
Traducción: *Susana Mayer*



Con motivo de la celebración del 70º aniversario del Colegio, el día 28 de setiembre en el Nivel Primario se realizó un acto y se invitó a los padres a una muestra de trabajos.

Primer grado: *mostró los libritos que elaboraron, que describen sus primeras vivencias en el colegio.*

Segundo grado: *expuso la modificación del final de un cuento que trabajaron con sus maestras.*

Tercer grado: *compartió las cartas escritas como parte del proyecto de intercambio con la Escuela Armenia y el Colegio San Gregorio, en el que cuentan la historia del Colegio y las notas características de su identidad.*

Quinto grado: *los chicos expusieron los cuentos que elaboraron basándose en el cuento de Cortázar "La conducta de los espejos en la Isla de Pascua". En sus cuentos reflejan el pasado del colegio e imaginan su futuro.*

Sexto grado: *realizó un encuentro matemático junto con los chicos de 1º año y sus profesoras. Como resultado de la resolución de los problemas planteados, quedó armado un rompecabezas que se expone en la entrada del primario.*

A media mañana los grados compartieron una merienda.

Lo que pude vivir...

Hoy, he podido ser parte de un hermoso festejo: padres, maestros, directivos y alumnos de la primaria festejaron los 70 años del Colegio Pestalozzi. Nadie demostraba por sus vestimentas nada muy distinto a lo cotidiano. Sin embargo, todos los participantes vestíamos de fiesta. Hubo alegría, entusiasmo, respeto y naturalidad.

Recibimos el estandarte del Pestalozzi. Lo trajeron algunos chicos de 1º grado que se lo entregaron a otros alumnos de 6º. Todos

28 de setiembre de 2004

ellos fueron elegidos por sus actitudes en las que se pueden vislumbrar diariamente los valores que fundaron y que sostiene nuestra querida institución. Ellos no pueden medir todavía la trascendencia de esta vivencia, pero les pertenecerá para siempre.

A través de las palabras de Patricia y de Cristina tuvimos la posibilidad de hacer un viaje relámpago por la historia de nuestro colegio y las causas de su fundación. Hicimos también una visita rápida al pensamiento y la filosofía de Juan Enrique Pestalozzi.

Fue un buen momento para renovar las fuerzas, volviendo nuestra mirada al origen y recordando la meta propuesta.

Sentados en el piso, chicos y maestros, disfrutamos desde el primer momento.

Fue muy placentero escuchar y ver a los chicos del taller de Cristina y Nacho ejecutar y cantar los temas elegidos. A pesar del nerviosismo lógico de ese momento, nos regalaron lo que habían preparado con seguridad y espontaneidad.

Pero si de emoción y simbolismo se trata, el broche de oro fue el momento en que cantamos el Himno del Colegio. Y digo cantamos porque, como otros docentes y padres que no manejamos el idioma alemán, nos unimos igualmente a los chicos de 4º, 5º y 6º grado entonando ese canto que fue aprendido por generaciones de pestalozzianos con la esperanza de un mundo distinto y mejor.

En algún momento registré mi situación: estaba abrazada a una alumna de uno de los cuartos grados que se ofreció para compartir la letra del himno conmigo. Del otro lado tenía a una com-

pañera de trabajo y ex-alumna del colegio, que sabiendo cuánto me gustaba esa canción, se acercó hasta mí para disfrutar juntas de ese instante.

Vi a muchos docentes y padres que son también ex-alumnos, en los que inevitablemente se une el pasado, el presente y el futuro del Colegio, y en cuyos corazones esa música sonaba de un modo distinto que en el de los demás:

"...Somos mayores, entonces pensamos en aquello que nos ha quedado.

Un alegre recuerdo nosotros le regalamos a la escuela que tanto queremos.

Para nuestra escuela resuena una canción con alegres acordes que vayan con nosotros por la vida, aunque hayamos envejecido."

(Traducción de las últimas estrofas del Himno del colegio)

Y sin darme cuenta, en ese momento, mis ojos se llenaron de lágrimas.

Se llenaron del brillo de la esperanza.

Esperanza porque la historia de los 70 años de nuestro colegio y la de cada uno de los que somos parte de él comprueba que es posible construir, entenderse y acordar a pesar de las diferencias. Esperanza en que es posible caminar en busca de un ideal sin destruir. Esperanza en que es posible creer que los hombres pueden ser mejores día tras día y que, la riqueza de cada uno de nosotros, no está afuera sino adentro. Como lo está, también, dentro de nuestro querido colegio Pestalozzi.

¡Felicidades!

Gaby Murray - Maestra de 4º grado "C"

Fue realmente un orgullo para mí tener la exposición de Ana Frank en nuestro colegio. No sólo eso, sino que poder además guiarla fue una experiencia inolvidable. Luego de haber pasado dos días completos en la carpa, ver videos, analizar material histórico y haber cansado con preguntas a los profesores, ya casi no tenía dudas. La historia estaba muy clara en mi cabeza. Solo me quedaban preguntas tales como "¿Cómo pudo pasar?", que, aunque muchos habían tratado de explicármelo, es algo que yo nunca voy a poder llegar a comprender por completo.

Mi primer contacto con un grupo de gente que ansiaba escuchar una explicación para los paneles hizo que los nervios se apoderaran de mí. Pero, después de intercambiar unas pocas palabras con ellos me tranquilicé al fin y pude comenzar la explicación: "¿Alguien sabe por qué esta exposición se está presentando en este colegio?". Silencio. Eso siempre me daba el pie para poder comenzar a hablar. El resto salía de mi boca automáticamente, sin ningún esfuerzo.

Las preguntas que me hacía la gente, me mostraban que si estaban interesados en lo que contaba y que, en realidad, se sabe sobre esta historia menos de lo que se piensa. Es por eso que espero que esta exposición tan útil y necesaria para la sociedad pueda llegar a cada rincón del mundo, por más aislado que se encuentre, porque esa joven nos muestra una historia que es necesario no olvidar. Es necesario conocerla. Es necesario no repetir.

Alejandro Wainstock

Eine der schönsten Erfahrungen, die ich in meinem kurzen Leben gemacht habe, ist mit Sicherheit die Anne-Frank-Ausstellung gewesen. Es war eine Aufgabe, die mit vielen interessanten Sachen verbunden war. Eines der schönsten Erlebnisse, die wir als „guías“ hatten, waren die begeisterten Kinder, die uns ganz interessiert zugehört haben.

Für mich als Jude war es eine sehr wichtige Aufgabe, ich sollte die genauen Informationen über die Geschichte aus einer objektiven Perspektive darstellen. Um „guías“ zu werden, mussten wir eine zweitägige Ausbildung mit einer Frau, die aus Amsterdam kam, machen. Da haben wir uns über die Geschichte erkundigt und auch über verschiedenen Themenbereiche verständigt. Themen wie Presse- und Meinungsfreiheit oder Menschenrechte waren die Hauptgründe für viele Diskussionen, die wir während der Ausbildung gehabt haben.

Das Ergebnis war genau das, was wir erhofft hatten. Die Menschen, die die Ausstellung gesehen haben, haben über die Geschichte dieser Zeit nachgedacht.

Ezequiel Levy

Discurso del Sr. Presidente de la Comisión Directiva en el marco del 70 Aniversario

Excelentísimo Sr. Embajador de la República Federal de Alemania, Dr. Rolf Schumacher, autoridades nacionales y municipales, representantes del sector educativo, representantes de instituciones colegias, docentes, ex alumnos, Sras. y Sres.:

Buenas noches... Me siento sumamente emocionado de compartir hoy con Uds. este acto en el que homenajeamos formalmente a nuestra querida institución. Quiero agradecer la presencia de todos, así como también el intenso y fecundo trabajo realizado por la gran cantidad de personas que han puesto lo mejor de sí para que este aniversario sea recordado con el brillo que se merece.

Espero que me sepan perdonar si, para cerrar este acto, me pongo un poco personal, pero es que el Colegio Pestalozzi ha estado ligado a mi vida de una manera indeleble. Mi padre fue uno de sus primeros alumnos, posteriormente presidió durante varios años la Comisión Directiva y fue el artífice de la reinserción del colegio dentro de la red de colegios alemanes en la Argentina. Su incansable trabajo a favor de la educación y la reconciliación entre los pueblos y las culturas fue reconocido con la Bundesverdienstkreuz 1. Klasse (Cruz del Mérito de 1° clase) que le otorgó el Gobierno de la República Federal de Alemania.

Toda mi educación primaria y secundaria transcurrió en estas aulas. También la de mis hijos. Algunos ya son egresados - simbólicamente y como homenaje estoy vistiendo el traje que llevaba mi hijo Suco, lamentablemente fallecido hace poco más de un año, al recibir su diploma de egresado -, algunos están cursando aún, y hasta tengo un chiquito que espero que ingrese próximamente. Así que, por suerte, aún me quedan muchos años para estar en contacto vivo con el colegio.

Los hijos... Tengo una hija de trece años, casi catorce. La misma edad que tenía Ana Frank duran-

te el período en el cual escribió su célebre diario. Ana Frank, una de las 100 figuras más influyentes del siglo, según algún estudio cuya identificación se me escapa de la memoria. Al releer en estas últimas semanas el diario pude reconocer con un estremecimiento muchas de las características de mi hija adolescente. Es magistral, es emocionante descubrir el tránsito de la niñez a la adolescencia, los sueños, los deseos, los temores, en una niña que se va convirtiendo en mujer en un contexto tan brutal como el que rodeaba a Ana. Y a pesar de ese contexto, la vida, con sus grandezas y miserias, con su llana cotidianeidad continúa y en el fondo es muy parecida para todos. Escuchen este párrafo premonitorio: "Quiero seguir viviendo, aun después de mi muerte. Por eso le estoy agradecida a Dios que, desde mi nacimiento, me dio una posibilidad: la de desarrollarme y escribir, es decir, la de expresar todo cuanto acontece en mí". ¡Y vaya que logró su deseo! Nos legó el diario, ese documento vivo de una época terrible que se plasma en la exposición que hoy tengo el enorme privilegio de inaugurar. Y también quisiera compartir con Uds. este otro párrafo, escrito muy poco antes de que los nazis descubrieran el escondite y enviaran a todos sus ocupantes al campo de concentración: "Asombra que yo no haya abandonado aún todas mis esperanzas, puesto que parecen absurdas e irrealizables. Sin embargo, me afero a ellas, a pesar de todo, porque sigo creyendo en la bondad innata del hombre. Me es absolutamente imposible construirlo todo sobre una base de muerte, miseria y confusión. Veo el mundo progresivamente transformado en desierto; oigo, cada vez más fuerte, el fragor del trueno que se acerca y que anuncia, tal vez, nuestra muerte; me compadezco del dolor de millones de personas; y sin embargo cuando miro el cielo, pienso que todo eso cambiará y que todo volverá a ser bueno, que hasta estos días despiadados tendrán fin, y

que el mundo conocerá de nuevo el orden, el reposo y la paz." Cuando recorramos, dentro de algunos minutos, los paneles de la Exposición, tenemos la obligación de apropiarnos del fenomenal optimismo que Ana refleja en este párrafo, hacerlo nuestro y transmitirlo a nuestros hijos para así aportar nuestro granito de arena para hacer de este mundo, un mundo mejor.

Hoy, al festejar el 70° aniversario del Colegio Pestalozzi, es lícito preguntarse nuevamente qué tiene de particular esta institución que despierta emociones tan intensas. Tengo un "casi" hijo de 30 años, que es escritor y vive actualmente en el exterior. En su última visita a Buenos Aires mantuvimos largas conversaciones y reflexionamos mucho sobre el Pestalozzi. Hablamos del iluminismo, de las derechas y las izquierdas, de la educación en general y de la educación en nuestro colegio en particular. Se asomaron Voltaire, Rousseau, Kant, Alberdi, Sarmiento, Borges, Kafka, Pestalozzi. También por supuesto Ernesto Alemann, valiente fundador de nuestra institución. La solidaridad, la tolerancia, la no discriminación, son conceptos solidamente enraizados en el imaginario institucional, y están plasmados en el estatuto fundacional de la Asociación. Sin embargo, hasta Voltaire, el creador del "Tratado sobre la Tolerancia", uno de los máximos exponentes del iluminismo y la Ilustración, movimiento del cual nos sentimos herederos, ha sido tachado de "intolerante". La Argentina, al igual que Alemania, ha vivido durante su historia momentos de hondo dramatismo y de rupturas aparentemente irreconciliables. Nuestro colegio, inserto en esta sociedad y comprometido con ella, ha reflejado también estas divergencias y las ha sabido manejar con altura y dignidad, sin rehuir la polémica y reconociendo las diferentes posturas.

Gonzalo Garcés, que de él se trata, ha sido galardonado hace pocos años con un importante pre-



mio literario. Dado que adicionalmente es ex-alumno del colegio, le sugerí que, a partir de nuestras conversaciones elaborara un artículo para la revista del 70° Aniversario. Así lo hizo, y cuando leí el trabajo sentí que lo que en él se expresa transmite exactamente lo que yo como ex-alumno, padre y actual presidente de la Comisión Directiva quisiera compartir hoy con Uds. Por eso, los invito a leer el trabajo de Gonzalo en la revista del 70° aniversario del Colegio.

Para finalizar, los invito a cantar todos juntos el himno del Colegio, para luego brindar por la salud del Pestalozzi y visitar juntos la exposición.

Ricardo Hirsch

TRADUCCIÓN DEL DISCURSO DE LA DIRECTORA GENERAL DEL COLEGIO PESTALOZZI, STD' C. FREY-KRUMMACHER



70 años del Colegio Pestalozzi:

- ▶ la decisión de trabajar el tema con los alumnos durante todo el año aniversario 2004, de transmitirles conocimientos sobre el contexto histórico, de organizar los proyectos más diversos desde el Jardín de Infantes hasta la Secundaria;
- ▶ una ceremonia oficial en el marco adecuado;
- ▶ traer a la escuela la exposición "Ana Frank - Una historia vigente", en lugar de organizar un gran festejo;



- ▶ traducir al castellano y reeditar un libro sobre la historia fundacional de la escuela, que se encuentra agotado;
- ▶ publicar una revista representativa del ideario institucional.

...esas fueron las decisiones que se tomaron hace más de un año para celebrar el año aniversario 2004.

Para mí, estas decisiones constituyen una vez más una expresión de que el interés primordial de los responsables de la escuela no es la fachada, lo que se ve desde afuera, sino el contenido, el trabajo pedagógico cotidiano que se realiza día a día en la institución.



70 años del Colegio Pestalozzi:

- ▶ constituyen 70 años de trabajo y compromiso.

Hoy tenemos la oportunidad de agradecerles a aquellos que en estos 70 años le dieron su particular perfil a la escuela: los docentes, los padres y todos los demás cola-

boradores que no están en primera fila, pero que - hoy como ayer - brindan su valioso y permanente aporte. Modelos en el verdadero sentido de la palabra. Todos ellos dieron forma a la escuela, orientándose en la visión liberal y humanista de sus fundadores.

70 años del Colegio Pestalozzi:

No sólo la escuela como institución tiene hoy su día memorable. Aquellos que, día a día "hicieron y hacen escuela": Personas que en los pasados 70 años han atravesado buenos y malos momentos en su vida personal y política. Personas que, sin embargo, siempre han seguido estando comprometidas con la escuela y con sus ideales. Personas que sienten que el Colegio



Pestalozzi es SU colegio. Cohesión a lo largo de generaciones.

¡Muchísimas gracias a todos los que dieron vida a esta escuela hace 70 años y a aquellos que la han acompañado y la siguen acompañando con hechos y consejos!

Buenos Aires, 1° de octubre de 2004

Traducción: Susana Mayer



ENCUENTRO CON UN SOBREVIVIENTE DE LA LISTA DE SCHINDLER

La Asociación Israelita de Sobrevivientes de la Persecución Nazi (Sherit Hapleitá) organizó el 28 de setiembre de 2004, juntamente con la docente del Colegio Pestalozzi Sigrid Hoffmann, un encuentro entre alumnos de 5º año y Francisco Wichter, un sobreviviente de la Lista de Schindler.

"Este es mi legado. Yo cumplo con mi promesa de contar mi historia. Y puedo asegurarles que la historia es interminable. Ustedes vieron la película "La lista de Schindler". Yo voy a contarles cómo fue trabajar en esa fábrica, cuál fue mi propia experiencia."

Con estas palabras Francisco Wichter comienza su relato pausado, mientras se esconde en su mirada clara y humilde un sinnúmero de recuerdos que se agolpan en su mente.

Son 17 los alumnos de 16 años de edad del Colegio Alemán Pestalozzi quienes integran la audiencia en el salón de Sherit Hapleitá. Están en silencio. Ávidos por escuchar la verdad de un sobreviviente. Así lo escribirían al finalizar la charla dos de ellos, Gastón y Francisco: "Nunca sentimos la historia del Holocausto tan cerca como hoy...el testimonio de primera fuente no puede ser reemplazado por una pantalla".

Es la primera vez que alumnos de este colegio, cuyo objetivo fundacional aún vigente fue priorizar los valores educativos de la solidaridad, la no-discriminación y el respeto por el prójimo, acceden al privilegio de ser parte activa de una de las tantas actividades que propone la institución Sherit Hapleitá. Se elaboró este proyecto en colaboración con la profesora Sigrid Hoffmann, oriunda de Alemania y dentro del marco del 70º Aniversario del Colegio Pestalozzi. La temática giraba alrededor del racismo, la violencia, el poder, los prejuicios. El motivador: "La lista de Schindler".

Las caras de los alumnos reflejaban concentración, asombro, respeto. "Nos daban la ropa, a rayas, con suerte nos entraban los zapatos. Ya no teníamos nombre, éramos un número. Perdimos la identidad."

Ante las preguntas insistentes de los alumnos, se escuchaba una sola respuesta: "NO HABIA TIEMPO PARA PENSAR...Iban 400, volvían 200... NO HABIA TIEMPO PARA PENSAR."

Y observaban con espanto y disimulo el brazo tatuado con "KL" de Francisco.

Luego, el aplauso merecido y de agradecimiento.

"El aplauso es para los seis millones" concluyó Francisco, conmovido.

Pero los chicos no se fueron sin antes hacer un pedido: que esta experiencia sea el primer paso en el largo camino de la transmisión de la memoria.

Sigrid también expresó el valor que significó para ella esta fuerte experiencia. Y agregó: "Yo sé lo que el pueblo alemán, salvo honrosas excepciones, le hizo al pueblo judío. Yo no me siento culpable de aquella historia atroz, pero sí seré responsable del futuro que vendrá."

Se incluye aquí una síntesis de los breves y sentidos mensajes que dejaron los chicos por escrito y en los cuales se expresa claramente la importancia que tienen estos encuentros para los jóvenes, con la voz única e irremplazable de los sobrevivientes del infierno nazi.

Eva Eisenstaedt

"[...] La sensación que nos queda es de esperanza, y el testimonio de una primera fuente no puede ser reemplazado por una pantalla. Creemos que esto sirve de prevención para las generaciones futuras."

Francisco

"[...] Fue impactante escuchar la historia, no por un historiador, sino por un sobreviviente. [...] Me enriqueció mucho y me abrió aún más la mente."

Gastón Ascune

"[...] Como Ud., deseo que esto no se repita [...]"

Victoria

"Ud. es un tesoro de la historia. Hoy me ha enseñado algo muy importante para mi vida [...]"

Nicolás

"Haber hablado con Ud. además de ser un privilegio, fue un placer [...]"

Martin

"[...] Fue, sinceramente, una de las experiencias más enriquecedoras y placenteras de mi vida. [...] Hoy he aprendido que, a pesar del odio que le fue impuesto al pueblo judío, se puede sobrevivir tan sólo con la fe."

Santiago

"[...] Pude presenciar a un protagonista de la Shoah hablar sobre el tema, ya que lo únicos sobrevivientes que conozco sienten una gran imposibilidad."

Martin

"[...] Ayudó a comprender y acercarse a la situación de ese entonces tan triste."

Isa

"[...] Es diferente escuchar la historia desde adentro, desde alguien que lo vivió [...]"

Fátima

"Le agradezco mucho el habernos dado esta charla tan interesante y haber contestado tan detalladamente nuestras preguntas. [...] Lo aplaudo por tanto valor."

Alejandro

"Yo, como judía y también parte del pueblo alemán me siento orgullosa de la Fe con la que luchó por el día en aquellos tiempos y con la fuerza e ímpetu que le pone a la hora de transmitir a nosotras sus vivencias sobre aquella época. [...]"

Carolina

"[...] Creemos que es importante saber lo que pasó en aquella época y hablar de ello, sobre todo con testigos, con los que lo sufrieron en carne propia [...]"

Nadhi y Sarah (de Alemania)

Gedichtesammlung:

DEUTSCHE GEDICHTE von LEICHT bis GANZ SCHÖN SCHWER für den DaF-Unterricht in der Sekundaria, ausgewählt von Hartmut Bunta

Im Zusammenhang mit der Vorbereitung des 70-jährigen Schuljubiläums stieß ich auf die innerhalb der Schulgeschichte bekannte Gedichte-Sammlung von August Siemsen: „Deutsche Gedichte von Goethe bis Brecht“, damals zusammengestellt als Leitfaden wertvoller deutscher Dichtung für den Unterricht in der gerade neu gegründeten Pestalozzi-Schule.

Zwischen der Zeit Brechts und heute klafft ein Zeitraum von etwa einem halben Jahrhundert.

So entstand die Idee zu einer Neuen Sammlung von Lyrik, die vor allem die Zeit nach Brecht umfassen sollte.

Die knapp 40 Gedichte aus dem 19. und schwerpunktmäßig der 2.Hälfte des 20. Jahrhunderts sind von inhaltlich und sprachlich unterschiedlichem Schwierigkeitsgrad.

Besonderer Wert wurde auf Lyrik mit gleichen Motiven gelegt. So hat der interessierte Leser die Möglichkeit, Gedichte mit gleichem Thema, aber aus unterschiedlichen Epochen und von verschiedenen Autoren zu vergleichen.

Die Sammlung ist im Sekretariat der Pestalozzi-Schule gegen einen Unkostenbeitrag erhältlich.

H.Bunta

Sachliche Romanze

Als sie einander acht Jahre kannten
(und man darf sagen: sie kannten sich gut),
kam ihre Liebe plötzlich abhanden.
Wie andern Leuten ein Stock oder Hut.

Sie waren traurig, betrogen sich heiter,
Versuchten Küsse, als ob nichts sei,
Und sahen sich an und wußten nicht weiter.
Da weinte sie schließlich. Und er stand dabei.

Vom Fenster aus konnte man Schiffe winken,
Er sagte, es wäre schon Viertel nach vier
Und Zeit, irgendwo Kaffee zu trinken.
Nebenan übte ein Mensch Klavier.

Sie gingen ins kleinste Café am Ort
Und rührten in ihren Tassen.
Am abend saßen sie immer noch dort.
Sie saßen allein, und sie sprachen kein Wort
Und konnten es einfach nicht fassen.

ERICH KÄSTNER (1899-1974)

Ein Jüngling liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt.
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen heiratet aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wenn sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

Heinrich Heine (1797-1856)

El libro alemán en sus manos

El menor precio en libros de texto, material didáctico, CD's casetes y videos alemanes, con envío a domicilio.



Bajo este sello de compromiso, **Das Haus des Buches** mejora con un descuento mínimo del 5% el mejor precio que pueda ofrecer cualquier competidor legalizado entre idénticos productos disponibles en stock.

Una forma más de garantizar su satisfacción.

Das Haus des Buches

Usted y nosotros,
la mejor compañía



Sherit Hapleitá está abierta para todos aquellos que quieran seguir escuchando los testimonios de sobrevivientes.

(4952-1327 ó 4951-3271 ó 4963-8701)

Tel. 4706-3151 - E.mail: hola@dashausdesbuches.com - www.dashausdesbuches.com

Panel: "Argentina y Alemania en la época de la fundación de nuestro colegio"



Actividad de los alumnos de 6^a grado en el marco del 70^o Aniversario del Colegio Pestalozzi

Actividad a cargo de: Cristina Pedranti y Tomas Fleischer

Propósito general de la actividad

Que los alumnos desarrollen comprensión acerca de:

- ▲ El contexto socio- histórico que dio origen a la fundación del Colegio Pestalozzi.
- ▲ Las consecuencias del autoritarismo nazi: violación de los derechos humanos fundamentales.
- ▲ La identidad y características de nuestra institución.

Invitados especiales

Sr. Román Lejtman – *papá de Martín*

Dr. Oscar Oszlak – *abuelo de Malena*

Sr. Mario Rudich - *papá de Lucía*



DESARROLLO

9.30 hs	Presentación de la actividad y de los participantes.
9.40 hs	"Surgimiento y consolidación del nazismo" actividad elaborada y presentada por los alumnos de 6 ^a grado.
10.00 hs	"Impacto del nazismo en la comunidad alemana en la Argentina". <i>Informe de los alumnos de 6^a grado, basado en un artículo periodístico.</i>
10.10 hs	"Historia de vida de la familia Rudich" Sr. Mario Rudich
10.30 hs	"La Argentina en la década del '30" - Dr. Oscar Oszlak.
10.50 hs	"Autoritarismo y derechos humanos" Sr. Román Lejtman
11.10 hs	Preguntas
11.30 hs	Finalización del panel

BIBLIOTECA INFORMA:

Títulos incorporados recientemente

Literatura-Divulgación-
Ensayos

Una historia vigente Ana Frank

Así fue – Historia de una familia de inmigrantes y su descendencia,
de Sofía Mejer zu Bentrup

Los anticuerpos monoclonales,
de César Milstein

El perfume, *de Patrick Suskind*

La otra parte de la verdad,
de Nicolás Marquez

Enciclopedias
Revistas - Suscripciones

Todo es historia (revista)

Ciencia hoy (revista)

Historia visual del arte

La actualidad de Alemania

Rumbo al crecimiento –

La economía de la Unión Europea

El funcionamiento de la Unión Europea

Europa en la encrucijada

Diccionario enciclopédico Santillana

NOSOTROS TAMBIÉN ARMAMOS UN MUSEO

Como les comentáramos en una nota anterior, en el marco del aniversario del colegio, los alumnos de 1^o y 2^o año realizaron un trabajo de investigación sobre diferentes temas, tendiente a contextualizar la época de la fundación.

A los recuerdos transmitidos por las familias se sumaron los objetos que éstas conservaron y que los chicos fueron trayendo a clase, como un testimonio del paso de sus seres queridos por la institución, así como de las escenas sucedidas en sus vidas cotidianas. Sobre la base de estos recuerdos, los alumnos armaron una sala que pretendió recrear el ambiente de aquellos días. A través de la foto es posible apreciar algunos de los rincones de la mencionada sala.

Por este medio queremos felicitar a los alumnos que trabajaron con tanto entusiasmo y compromiso en este proyecto, así como agradecer el invaluable aporte de los familiares que hicieron posible su concreción.

Profesoras Patricia Testa y Alejandra Arcuri - Historia 1ro y 2do año.



UN AÑO MÁS

EL JUEVES 4 DE NOVIEMBRE SE REALIZÓ LA TRADICIONAL MUESTRA DE LOS TALLERES DE ARTE DE 3er Y 4to AÑO DE LA SECCIÓN SECUNDARIA. ESTE AÑO, LA TRADICIONAL MUESTRA TUVO COMO MOTIVO CENTRAL EL 70º ANIVERSARIO DEL COLEGIO. LOS ALUMNOS PRESENTARON SUS PRODUCCIONES Y TUUVIMOS LA SATISFACCIÓN DE VERLOS TRABAJAR CON SUMO ENTUSIASMO. AGRADECIMOS A TODOS LOS PARTICIPANTES Y AL PÚBLICO QUE TAN CÁLIDAMENTE NOS APOYÓ CON SU PRESENCIA.

Liliana Oropesa

Reflexóloga Holística
(Cert. N° 62)

- ▲ Reflexología de manos
- ▲ Meridianología China aplicada a la Reflexología

Miembro de la Asociación Argentina de Reflexólogos

4553-0056

Textos inspirados en cuadros

El relato de una prenda

Veo pasar a la gente, todo tipo de gente: gordos, flacos, chicos, grandes, ricos, pobres, pero nadie me mira, ni a mí, ni a mis compañeras. De vez en cuando algunas señoras de cabello blanco nos observan de reojo, algunos chicos nos ven con cara de desprecio, comentando entre ellos qué antiguas que somos.

Mi casa se llama "La moda de los '60", mi dueña es doña Betiana, pero sus amigas la llaman Betu. Ella me cuida, me asea, me cepilla sacándome las pelusas, y me trata muy bien.

Es aburrido esperar a que una bondadosa señora me lleve a su casa para usarme y quererme.

A veces me da miedo cuando los hijos de las señoras nos manosean y nos maltratan, muchas veces nos lastiman, como a mis amigas: Clara, Amanda, Ana, Irma y Polly.

En fin, mi vida es aburrida. Ahí viene una señora que me mira con buenos ojos y le está preguntando a Betu sobre mí.

¡Qué bueno! Veo sacar su billetera de su cartera y me va a llevar con ella.

Recorrimos algunas cuadras y llegamos a su casa, me guardó en un hermoso ropero. De a poco fui conociendo a mis nuevas compañeras y por suerte me recibieron muy bien. Mi nueva dueña se llama Coca, la cual es muy coqueta.

Coca se fue una semana de vacaciones y nos ocurrió algo terrible, nos invadieron las polillas, fue fatal, no pudimos defendernos, quedamos completamente deterioradas.



A su regreso doña Coca nos vio así y no lo pudo creer, ya no nos podía usar más.

Fue así que nos donó a una entidad de beneficencia y lamentablemente tuvimos destinos diferentes.

Jacobi

Polvoriento amanecer

El sol se elevaba sobre la ciudad y yo, dentro de este humilde pueblo, observaba lo rojizos rastros de aquella gran esfera intrigante.

Apoyé la cabeza sobre mis brazos. Observé el cielo. El sol iluminaba cada vez más la ciudad, hasta que se convirtió en la misma y conocida imagen que observaba día a día.

Mi madre se acercó a mí, conmovida, con un costurero. Supe que debía cumplir con mis obligaciones, ya que mi madre, angustiada, debía quedarse en casa para cuidar de mis tres hermanos menores: Kiara, Melina e Ian.

Mi padre había fallecido, de modo que yo, con sólo ocho años, debía trabajar y conseguir dinero para alimentarnos. Salí de mi casa, aquella construcción de chapas, madera y tela, una tela negra que cubría las ventanas con un movimiento fantasmal.

Crucé calles y más calles. Llegué a la entrada de la villa. Mi madre me miraba desde la puerta. Comprendí que lo que me habían parecido calles, horas, minutos recorridos, las zapatillas me ampollaron los pies. Mi calzado no era más que retazos de tela cosidos y anudados con trozos de cinta. Luego de un rato, llegué a una avenida. A un costado, había un roble, la llegada del otoño lo había convertido en una imagen perfecta. En la rama más alta, se encontraba un zorzal. Me quedé observándolo. Lentamente viró la cabeza y me vio. Extendió las alas y se posó en mi brazo. Durante segundos nos miramos y, lentamente, tres lágrimas brotaron de mis ojos.

Victoria Schiariti

OMA Final

Un año más, nuestros alumnos han alcanzado la instancia final de las Olimpiadas Matemáticas y, por lo tanto, participaron en el *Certamen Nacional de la Olimpiada Matemática Argentina* que se llevó a cabo en la ciudad de Mar del Plata del 25 al 30 de octubre. El alumno Tomás Kobrinsky de primer año, lo hizo en el Tercer nivel de la *Olimpiada Matemática Nandú*, y Alejandro Wainstock, de quinto año, lo hizo en el segundo nivel de la *Olimpiada Matemática Argentina (OMA)*.



Nuestras felicitaciones a ambos, a la prof. Martha Massad, y a todos los alumnos que, año a año, se acercan al taller de matemática y se interesan en participar en una actividad que ya resulta un clásico en nuestra sección secundaria.

En esos días los chicos resolvieron problemas, compartieron estrategias de resolución junto a alumnos de distintos lugares del país, asistieron a conferencias dadas por distinguidos matemáticos de España y alternaron con algún paseito por la playa...

Por otra parte, en el mes de septiembre participaron en la *Olimpiada Metropolitana*, los alumnos Pablo Coen de 2do año y David Kasman de 6to, ya que tuvieron un desempeño destacado en los certámenes interescolar y zonal de la OMA. Tomás Kobrinsky hizo lo propio en la *Olimpiada Metropolitana Nandú*.

Cabe recordar que habían participado de la instancia regional de la OMA: Pablo Lichtig, Pablo Coen, Nicolás Ehrenhaus; en el primer nivel; Alejandro Wainstock y Carolina Droller en el segundo nivel, y Hernán Resnisky y David Kasman en el 3ro.

A todos ellos felicitaciones por la tenacidad demostrada jueves a jueves en la resolución de problemas en el Taller.

Prof. Martha Massad

OLIMPIADA DE JUEGOS DE INGENIO

Los siguientes alumnos han participado el viernes 15 de octubre en la Olimpiada Matemática organizada por la escuela ORT y han tenido un excelente desempeño.

- Rocío Priegue (6°)
- Nicolás Finkelstein (1°)
- Jerónimo Pissinis (6°)
- Mariana Binder (1°)
- Lucía Sierra (1°)
- Tomás Kobrinsky (1°)
- Camila Stecher (6°)
- Camilo Gómez Ortega (6°)

Obtuvieron el 1° y el 6° puesto entre 24 grupos participantes.

Silvia Watermann

laboratorio óptico

Optica especializada
Lentes multifocales
Gabinete infantil

Gabinete de lentes de contacto

Atención personalizada

Descuento a la comunidad pestalozziana

Vuelta de Obligado 2335

Tel. 4781-4555 / 4787-3704

Sucre 1869 (esquina Tomkinson)

Complejo Paneco Plaza - San Isidro

Tel. 4737-1756

Los docentes al Congreso

por *Silvia Delucchi*

(nuevamente)

Con el lema "Cuando despertó, el dinosaurio todavía estaba allí", se convocó al 3º Congreso Internacional de Minificción con sede en Valparaíso, Chile. Los anteriores fueron en México (1998) y en Salamanca (2002), el próximo tendrá lugar en Suiza. El encuentro se realizó del 24 al 26 de agosto de 2004, organizado por el Departamento de Literatura de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Playa Ancha (Chile) y la Universidad de Oregon (USA). Las jornadas se desarrollaron principalmente en La Biblioteca Santiago Severin.

Las profesoras del Pestalozzi, Noemí Pendzik y Silvia Delucchi presentaron la ponencia titulada "Una propuesta pedagógica para el abordaje integral de la minificción en el aula", leída por la que suscribe ante un numeroso auditorio de especialistas y alumnos de la Universidad. El trabajo resume contenidos desarrollados en el libro *En frasco chico* (de reciente publicación por editorial Colihue) y presenta secuencias de análisis y producción que alumnos de distintos cursos de este colegio han experimentado a lo largo de los últimos años. La ponencia incluyó la lectura de un microrrelato producido este año por Malena Foster, de 3º B. La minificción es un género de larga data, que se desarrolló durante el siglo XX y fue promovido por numerosas revistas literarias tanto en nuestro país como en el mundo. Diversos autores, entre los que se encuentran Borges y Cortázar, cultivaron la estética de la brevedad. Algunos hicieron de la minificción un proyecto personal de escritura: Monterroso, Galeano, Arreola, Anderson Imbert, y otros. Esta estética no consiste simplemente en contar una pequeña historia. En su libro *Taller literario*, Nicolás Bratosevich dedica un capítulo a los que llama "textos mínimos" (poemas y cuentos). Considera que leerlos "implica revisar sus efectos y las técnicas que los producen", y escribirlos exige "cualidades de concentración, de alta densidad en cada componente, al detalle".

El Congreso abrió con la conferencia de Irene Andrés-Suarez (Université de Neuchâtel, Suiza) sobre los límites del género, cuestión a la que se volvió constantemente durante las tres jornadas.

Se destacaron la ponencia de Francisca Noguero (Salamanca), estudiosa de los curiosos Bestiarios (descripciones de animales fantásticos como los dragones y los unicornios); María Isabel Larrea Oportus (Universidad Austral de Chile) sobre los microcuentos históricos que registran la contracara de la Historia oficial en Latinoamérica (logró integrar claridad y coherencia ideo-

lógica con profundidad teórica); Marco Herrera Campos (Universidad Pontificia de Valparaíso) en el que vimos aplicado el análisis semiótico al proceso de establecimiento del género.

Argentina estuvo muy bien representada por las Universidades del Comahue, Rosario y Tucumán. De esta última se escuchó una nueva investigación del profesor David Lagmanovich, uno de los referentes más sólidos en la investigación de la minificción. Fueron lamentadas las ausencias de otros personajes indiscutidos: Lauro Zavala (México) del que se leyó ponencia, Fernando Epple (Oregon, USA) y el compilador argentino Raúl Brasca.

Puso un toque de humor José Díaz Gutiérrez, un editor que finalizó su disertación metiendo un libro impermeable (cotizado en euros) en una jarra de agua. El cierre estuvo a cargo de un psicólogo, Eduardo Llanos Melussa (U. Diego Portales, Chile) que abordó, también ingeniosamente, el análisis de "El adivino" de Borges desde una perspectiva pragmática de enfoque sistémico, para poner en evidencia la construcción de la paradoja y el doble vínculo. Concluyó que el trabajo con microrrelato puede colaborar para mejorar la comprensión lectora de los alumnos pre-universitarios, que actualmente presenta muy bajo nivel.

Parte de la segunda jornada se dedicó a una ronda de lectura, protagonizada por interesantes autores, entre los que se destacaron la intensidad de Pia Barros y la gracia seductora de Walter Garib.

Los anfitriones fueron generosos y hospitalarios. El clima de respeto y cordialidad estuvo condimentado por el bullicio y la participación estudiantil, muy bienvenida, que es habitual en esa ciudad. Se destacaron por su simpatía la prof. Marcela Prado, nuestra tutora de grupo, y la agradable compañía y disposición para el intercambio de la mexicana Frida Rodríguez Gándara y la rosarina Graciela Tomassini, nuestra sonriente cita bibliográfica de la que ya hemos recibido mail. Asimismo, cabe subrayar la eficacia y cordialidad de los coordinadores, profesores Consuelo Mafud y Eddie Morales.

Estas experiencias vuelven indefectiblemente para enriquecer la tarea del aula.

Silvia Delucchi

Profesora de Literatura de 3º y 6º años.

Microrrelatos pensados largamente

El microrrelato es una buena gimnasia para aprendices. Claro que, a veces, algunos resultados superan las expectativas. Los alumnos de 3º año se animaron, después de muchas lecturas, a incursionar en el género: economía de palabras, al menos una complicación en la historia y un salto al vacío que provoque al lector. Para muestra bastan estos botones.

Una vez concluidos los trabajos, fueron presentados al Séptimo Certamen Internacional CON-TEXTOS 2004 de Relato Breve, auspiciado por la Secretaría de Cultura de la Nación y la SEA. Sociedad de Escritoras y Escritores de la Argentina. Resultaron premiados los trabajos de Carla Bonomini y Magdalena López Langono.

Prof. Silvia Delucchi

En este número publicamos algunos cuentos. Prometemos más para nuevas entregas.

México DF

Juan Carlos engañaba a María Julia con Etelvina. A su vez, Etelvina era la hija no reconocida de la familia Morales, que había adoptado a un niño africano que decía ser sobrino de un borracho. Este alcohólico estaba casado con Laura Estela, que lo engañaba con el verdulero. Imagínese al borracho, que no sabía ni dónde estaba parado y, como si fuera poco, tenía un enredo familiar mexicano que no lo dejaba pensar. Ya ni sabía quién era su familia. Estaba harto de la vida de novela, donde un día su mujer estaba embarazada y al otro día perdía al bebé por culpa de una malvada que la había tirado por las escaleras. En fin, el alcohólico (llámese Samuel, Roberto o como sea) comenzó a correr por la calle, cuyo nombre no sabía, hasta llegar a un televisor. Lo atravesó, para salir de la novela en la que vivía. Diez minutos después se encontraba en un quirófano, con vidrios incrustados en la cabeza. Al despertar, amnésico (como no podía ser de otra manera), el médico le aconsejó reposo. En ese momento llegó Juan, diciéndole que él era su hermano mellizo perdido. Apagué el televisor. Estas telenovelas realmente me parecen feas...

Carla Bonomini

vade la melancolía, la impotencia de no poder girar las manecillas del reloj. Una vez más, recuerdan, miran... lloran. Lloran por verse atrapadas en un laberinto de huellas. Lloran por volar de más.

Magdalena López Langono

Una noche normal

Eran las 10 de la noche, no había planes para salir, pero tenía ganas de hacer algo copado. Como mis viejos no estaban, por eso decidí hacer una megafiesta. Me tenía que bañar y empezar a invitar gente. Dejé el agua abierta para llenar la bañera y fui a la cocina para ir ahorrando tiempo. Primero llamé a todas las chicas y después a los chicos. Les dije que se ocuparan del alcohol porque si no, iba a ser una fiesta aburrida. La verdad que estaba re emocionado, puse la música fuerte y me acordé. Sin darme cuenta ya eran las 11 y todavía me tenía que bañar, encima había dicho que vinieran a las 11:30 por eso debía apurarme. Fui corriendo al baño, abrí la puerta y resbalé. Mi cabeza se abrió con el piso. Me dormí y no desperté nunca más. La Bañera había rebalsado y el piso estaba rebalsoso.

Lucio Feruglio

No se puede volar de más

Es posible que ciertas historias continúen escribiéndose a sí mismas sin autor. Nosotros siempre creemos que controlamos todo nuestro alrededor. Pero algunas historias viajan sin pasaporte entre palabras escondidas y comentarios inadvertidos. Nosotros creíamos que sabíamos todo, que estábamos al tanto del mundo entero, que todo es predecible. Que nada sorprendente puede pasar sin antes imaginario. Que las historias no caminan. Pero tarde o temprano las vivencias se levantan y se escapan, se van. Abren las alas y vuelan por la ventana. Aterrizan en umbrales destartados o en entradas majestuosas sólo para hacerse conocer. Y sin siquiera tener tiempo de encontrarlas y encerrarlas de nuevo para poder cuidarlas de una fama imperial pero dolorosa y despreciable, ya cayeron en manos de otra vida. Una vida que las explota, se aprovecha. En ese momento es cuando las historias se arrepienten de haber volado por la ventana. Sufren, son manipuladas. Las obligan a mentir, a ser algo que no son. Terminan por olvidar su forma, su lugar, su origen. Luego, indefectiblemente, a causa de ser difundidas por muchas otras ventanas, regresan desmornadas a la ventana de la cual escaparon. Recuerdan, miran... lloran. Lloran por una gloria discreta pero feliz que alguna vez tuvieron y que, por escapar, se perdió entre la gente. Nos encuentran, las revivimos. Se arrepienten, se arrepienten por no conformarse con la calidez de un hogar y ser conocidas por una sola vida. Gritan por un escondite inútil y ahora inservible, lamentan haber confiado en la sombra del mal... quieren volver. Regresar el tiempo. Las in-

El cansancio de un trabajador

Yo volvía a mi dulce hogar luego de un arduo día de trabajo. Encajé la llave en la cerradura y le di dos giros para así poder destrabar la puerta. Una vez abierta, me dispuse a dar el primer paso en lo que era mi casa, pero con mucha atención de apoyar los pies sobre el felpudo, ya que no quería ensuciar aquel alfombrado tan querido que tenía. Debe sonar medio extraño limpiarme los pies en una alfombra para no ensuciar la otra, pero estoy acostumbrado a hacerlo así. Caminé cinco pasos todo derecho por el pasillo que comunicaba con casi todas las habitaciones de mi casa. Ingresé a la cocina con el fin de prepararme un café, abrí la alacena donde guardaba el frasco de, pero ya no quedaba más. ¡Y con el sueño que yo tenía! Indignado, decidí solucionar mi problema con un método aún mejor. Como un sonámbulo caminé hasta llegar a la puerta de mi habitación. Una vez adentro, me quité los zapatos y los coloqué debajo de la cama. Intenté sacarme la camisa, pero se me hizo imposible: tenía la corbata atada al cuello. Una vez que pude desatlarla, la arrojé sobre la cómoda. Ya podía sacarme la camisa, que le hizo compañía a la corbata. Con mis últimas fuerzas me saqué el pantalón y lo dejé tirado en el piso. Finalmente el momento más esperado había llegado: la hora de dormir. Desparramé todo mi cuerpo sobre el colchón y semi-dormido miré hacia arriba, me relajé mientras contemplaba el cielo y las estrellas, y me pregunté a mí mismo: "¿Dónde carajo está el techo?"

Alan Stoessel

sabroso y divertido!

TALLERES de Cocina
para chicos desde 5 años en Belgrano

mes del CHOCOLATE

Claudia Strauss
talleres de cocina - catering - repostería artesanal

4782-4955

CASA PUENTE
despertar otros protagonistas

Un lugar donde se mimas el cuerpo y el alma

Grupos de reflexión.
Gimnasia rítmica expresiva y participativa.
Danzas circulares del mundo.

Atención psicológica individual, pareja y familia.

Kinesiología: reeducación - rehabilitación.
Tratamientos Anti-estrés: hidromasaje, masaje descontracturante, elongación, relajación.

Lic. Patricia Fränkel Lic. Alfredo Schwarz
Estomba 2283 TE: 4542-8217

www.casa-puente.com.ar

ENCUENTRO DOCENTE BRASILEÑO-ARGENTINO



Con motivo de la realización de un curso de formación organizado por L@titud, un contingente de 38 docentes brasileños visitó nuestra escuela el pasado 13 de octubre.

Un grupo de 36 profesores y profesoras brasileñas pertenecientes a diferentes instituciones, niveles educativos y órganos de gestión del sistema educativo brasileño realizaron una pasantía en Buenos Aires. La pasantía incluyó seminarios de formación, intercambio de experiencias, visitas a escuelas, entrevistas con profesores y directivos, visitas a bibliotecas y centros de documentación y actividades de comprensión en museos.



L@titud es una red de educadores que busca promover una educación para la comprensión y la acción inteligente en diversos contextos latinoamericanos, favoreciendo iniciativas locales. Para ello la red utiliza marcos conceptuales y herramientas prácticas desarrolladas inicialmente en el Proyecto Cero, un instituto de investigación de la Escuela de Educación de la Universidad de Harvard.



Como parte del encuentro se expusieron proyectos realizados por los docentes de nuestra escuela y visitaron aulas para conocer nuestra modalidad de trabajo. Pudimos recibirlos en las aulas del nivel primario y dar a conocer la experiencia desarrollada con el Bachillerato Internacional.

Fue un intercambio muy interesante y enriquecedor. Se puede encontrar una descripción de la experiencia en el Portal Educativo de la OEA:

<http://www.educoea.org/portal/xbak2/temporario1/latitud/index1.html>

Concierto de canto y piano en la sección secundaria

El miércoles 25 de agosto la excelente cantante Kirsten Ranke, acompañada por la pianista Tatiana Tatarinova ofreció un concierto para los alumnos de 1° y 2° año. Su interpretación de canciones de Manuel de Falla, Schumann y Brahms, su hermosa voz y expresividad impresionaron a los alumnos que tuvieron la oportunidad de asistir. Para la mayoría de ellos fue su primer contacto directo con artistas de tal calidad, su reacción se manifestó en aplausos de gran entusiasmo.



NATACIÓN Y GIMNASIA PARA REHABILITACIÓN

Masaje sedativo
Reflexología podal

Linfodrenaje manual
(Escuela Földi-Alemania)

Ana Siemsen

Tel. 4797-5026



CLIPPER
EMPRESA DE VIAJES & TURISMO

Claudia Reich
Tourismus

CRH-Argentinien

Pareja 4045 (C1419GVI) - Buenos Aires / Argentina
Tel./Fax: (54 11) 4502-5173 - (54 11) 4504-9086
E-mail: creich@crh-argentinien.com
<http://www.crh-argentinien.com>

TORNEO DEPORTIVO EN MAR DEL PLATA



Desde hace ya varios años nuestros equipos deportivos desarrollan un viaje anual para participar en una competencia internacional, que además de contribuir a su formación les permite medirse con equipos diferentes a los de los torneos locales.

En el marco de estos viajes entre los días 11 y 15 de setiembre una nutrida delegación participó en la Copa Internacional Mar del Plata 2004 en la que intervinieron equipos de Chile, Brasil, Uruguay y Argentina (en su mayoría de la Pcia. de Buenos Aires y Capital Federal). Nuestra escuela se hizo presente con cinco equipos:

Handball Damas Menores	Handball Damas Juveniles	Voleibol Damas Menores
Agustina Casas	Sofía Buganem	Katia Schneider
Camila Fernández Meijide	Sofía Ciaffone	Florencia Croissant
Gillermina Lamnek	Victoria Fraga	Micaela Hirsch
Cecilia Sandmann	Candela García Cárdenas	Melanie Menkes
Pilar Cobanera	Lucía Jackobs	Mariana Rial
Carla Steinberg	Daniela Magnun	Carolina Bigerna
Helen Watermann	Julia Ferrari	Sofía Cócara
Rocio Sánchez	Diana Rendelstein	Agustina Caroti
Mariana Binder	Paula García Reparaz	Vivian Ruth
Martina Müller	Victoria Sáenz	Cecilia Marani
	Fátima Villanueva	
	Viviana Schweitzer	

Estos viajes brindan a los alumnos la posibilidad de participar en una competencia de alta intensidad, a partir de la cual capitalizan experiencias que redundan en su rendimiento futuro. Otro de los aspectos a destacar es que se crea un ambiente de convivencia entre alumnos de diferentes cursos, lo que favorece las futuras relaciones y el traspaso de tradiciones propias de cada uno de los equipos, generando un fuerte sentimiento de pertenencia.

Handball Men. Caballeros	Handball Juv. Caballeros
Nicolás Ehrenhaus	Tomás D'Alloto
Javier Fernández Alvarez	Hernán Gerson
Tomás Kusminsky	Maximiliano Hense
Gregorio Lipani	Hernán Resnizky
Matias Priebone	Gastón Rolando
Emilio Rubione	Tomás Rudich
Luciano Sambataro	Agustín Zabala
Gastón Villamil	Damián Lencina
Leandro Wallace	Ignacio Esteban
Tomás Rivero	Ezequiel Sagel
Matias Zaniello	Michael Gerson

Si bien todos los resultados deportivos fueron positivos en cuanto a la experiencia en sí misma, se destacaron dos subcampeonatos en el handball. Los menores caballeros jugaron el partido final con un equipo brasileño de C.E. Niteroy de San Pablo, único partido en que fueron derrotados. Las juveniles damas se enfrentaron a un rival ya tradicional en estas finales, el Colegio Eccleston, fuerte equipo frente al cual no alcanzó el esfuerzo hecho por nuestras chicas. Todas las finales estuvieron caracterizadas por el entusiasmo, el aliento de la delegación, la emoción y la alegría.



Acompañaron a la delegación: la profesora Graciela Weinmann (entrenadora de voleibol), la profesora Astrid Klein (entrenadora de handball), el profesor Gustavo Franze (entrenador de handball) y el profesor Daniel del Valle (coordinador del viaje).



Prof. Daniel del Valle
Depto. Educación Física
Secundaria

Orquesta de vientos "Harmonie Ormesheim" en el Colegio Pestalozzi



El 18 de octubre de 2004, la sección primaria del Colegio Pestalozzi celebró su tradicional "Deutschlandtag" (Día de Alemania).

Para gran sorpresa de todos los alumnos y padres, a modo de introducción se presentó la orquesta de vientos „Harmonie Ormesheim“. Ormesheim es una pequeña localidad (2.900 habitantes) en el Saarland. Con ayuda de la Embajada, el señor Albrecht Feibel, miembro del Parlamento Alemán, logró que esta orquesta, que se encuentra de gira por la Argentina y está formada por 45 (!) jóvenes, hiciera una presentación en el Colegio.

Los oyentes, tanto adultos como niños, asistieron con entusiasmo al concierto, que tuvo lugar en el salón de actos. El programa había sido concebido especialmente para el público infantil. Los músicos comentaron que pocas veces encuentran una asistencia tan temperamental y entusiasmada. Y tampoco es frecuente

que la Primaria pueda contar con un espectáculo musical de tal magnitud para su „Deutschlandtag“.

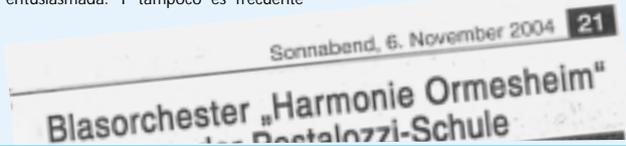
Después de este maravilloso prelude musical, todos fueron recibidos en el patio por los alumnos de 4º año, que habían preparado un bufet con especialidades alemanas. El buen tiempo permitió disfrutar de un rato agradable al aire libre.

En el marco del 70º aniversario del Colegio, los alumnos de todos los grados habían traído de sus casas fotos de la década del 30: ¡Los que hoy son abuelos y abuelas, en ese entonces eran bebés o niños pequeños! Las fotos se pegaron en afiches y se utilizaron para decorar las aulas y los pasillos. Un afiche recuerda la historia del barrio de Belgrano en la época alrededor de 1934 y el desarrollo de la zona en los últimos 70 años. Los alumnos de primer grado habían hecho banderas alemanas y argentinas que también sirvieron como decoración.

A continuación, cada grupo presentó en su aula una actividad preparada en clase: El programa incluyó presentaciones de libros, obras de teatro de mayor o menor extensión, canciones, rimas, exposición de proyectos y juegos.

Chicos orgullosos y nerviosos, padres y parientes expectantes y curiosos - una atmósfera alegre y familiar - caracterizaron este „Deutschlandtag“ tan especial.

Texto: Veronika Wachsmuth
Traducción: Susana Mayer



El Alcalde Gobernador de Berlín visitó el Colegio Pestalozzi



El 20 de octubre, último día de su permanencia en Buenos Aires en el marco del Festival Cultural "Diálogos Berlin-Buenos Aires", el Alcalde Gobernador de Berlín, Klaus Wowereit, visitó el Colegio Pestalozzi.

Desde hace un año que los alumnos de 4º año que participan en el Programa de Intercambio Cultural (PIC) con Alemania, realizan también un viaje de estudios a Berlín. Por lo tanto, había mucho material para el diálogo. Con ayuda de una presentación en Powerpoint, los alumnos expusieron los lugares de interés que los habían impresionado especialmente durante su estadia de febrero pasado ante el Alcalde Gobernador Wowereit, su delegación y ante representantes de la Embajada Alemana. La presentación sirvió para ilustrar lo narrado y vivido. Los alumnos que participaron en el PIC el año que viene - y también visitarán Berlín - le hicieron, entre otras, las siguientes preguntas al Alcalde Gobernador: "¿Cuál es su agenda diaria?",

"Fit for Life"



Adquirir confianza en las propias habilidades



¿Cómo se puede poner en práctica una nueva cultura de aprendizaje en la actividad escolar cotidiana? Un seminario que se realizó en el Colegio Pestalozzi se ocupó de este tema. Docentes argentinos, pero también brasileños y paraguayos, se encontraron con Andreas Müller, un especialista suizo.

El mundo se transforma. Y, al mismo tiempo, también debe transformarse la escuela. Se requieren nuevas competencias. El manejo de la tecnología de comunicación moderna constituye un ejemplo de ese dinamismo. Pero también aumenta cada vez más la demanda de un mayor grado de autonomía por parte de los alumnos, que deben estar en condiciones de asumir mayor responsabilidad por su aprendizaje. Porque la autonomía y la responsabilidad constituyen factores que adquieren cada vez mayor importancia laboral y social.

En ese contexto, Jörg Albert, docente del Colegio Pestalozzi, organizó un seminario en el marco del "perfeccionamiento regional" (Regionale Fortbildung) dedicado a reflexionar sobre el aprendizaje autónomo y el uso de tecnología moderna. El objetivo del encuentro fue entender cómo los conocimientos que aporta la investigación científica moderna pueden ponerse en práctica en la actividad escolar cotidiana.

La exposición estuvo a cargo de un especialista invitado, el suizo Andreas Müller. El Prof. Müller es Director del Instituto Beatenberg, considerado una de las escuelas más innovadoras. En sus libros, publicaciones y conferencias, Andreas Müller relaciona la experiencia práctica con los conocimientos científicos relevantes. Debido a sus desarrollos (por ej. aprendizaje generativo, learn-coaching) se lo considera precursor de una nueva cultura de aprendizaje.

La "nueva cultura de aprendizaje" fue, pues, la palabra clave para dar comienzo al seminario en el Colegio Pestalozzi. Andreas Müller enumeró ante los presentes los elementos de una concepción moderna del aprendizaje. Explicó que el trabajo escolar no debe caracterizarse por aprender de memoria ni por la resolución mecánica de tareas. Por el contrario, el objetivo debe ser la sensación de satisfacción por haber comprendido verdaderamente un tema. Esos sentimientos de éxito tienen un efecto motivador. Y fortalecen la confianza de los adolescentes en sus propias habilidades.

En el transcurso del seminario, los asistentes trabajaron con instrumentos prácticos que acercan la posibilidad de aprender con éxito. En ese sentido, las herramientas principales que se presentaron fueron el "Portfolio Europeo de las Lenguas" y el trabajo basado en la red.

Finalmente, los resultados individuales del seminario fueron sometidos a un test práctico: Cuatro alumnos del Colegio Pestalozzi trabajaron con los así llamados "LernJobs". A partir de sus experiencias, los asistentes al curso adquirieron conocimientos importantes para el desarrollo ulterior de los impulsos innovadores del aprendizaje.

Traducción: Susana Mayer

"¿Cuáles son sus lugares preferidos de Berlín?", etc. El Alcalde Gobernador contestó extensamente todas las preguntas e invitó al grupo "a tomar un café, o mejor, una Coca-Cola en el "Rotes Rathaus" (Ayuntamiento Rojo). Además, les prometió a los alumnos que les iba a facilitar una visita guiada por el "Reichstag" (Parlamento) y contactos con colegios de Berlín.

Aunque en el protocolo estaba previsto que la visita fuera breve, el Alcalde Gobernador de Berlín insistió en recorrer tanto la Primaria como el Jardín de Infantes. Su comentario acerca de nuestro Jardín: "¡Nunca había visto un Jardín de Infantes tan lindo!"



Traducción: Susana Mayer
Foto: Guido Comuzzi

anadar

ESCUELA DE NATACIÓN

bebés, niños, jóvenes y adultos
pequeños grupos - individual

ana siemsen

Profesora Nacional de Educación Física

4797-5026

anadar49@yahoo.com.ar

Miguel Cejas

ABOGADO

Transporte Aéreo y Turismo

*Daños a pasajeros, equipajes y cargas.
Sobreventa y cancelación de vuelos.
Incumplimiento contratos de turismo.*

Tel/Fax 4543-6724
macejas@arnet.com.ar



ESTUDIO DE DANZAS

Silvia Roller

*Danzas Clásicas - Modern Jazz
Contemporáneo - Barre a Terre
Tai chi chuan - Tap - Arabe
Yoga (iyengar) - Gimnasia*

Festival 15/12 - 20.30hs
Auditorio de Belgrano: Virrey Loreto y Cabildo

Virrey Del Pino 2352
Teléfono 4781-4172

**TRADUCCIONES
DE
ALEMÁN**

Susana Mayer
Traductora Pública, UBA

**TRADUCCIONES
PÚBLICAS Y PRIVADAS
Amplia experiencia**

Tel/Fax: 4832-2141
E-mail: smayer@arnet.com.ar

EX-ALUMNOS



"Fotoshow de Egresados de todas las épocas"

¡Para jugar en familia! Trate de identificar a qué año corresponden las promociones de las diversas imágenes exhibidas en esta página".



Intercambio de e-mail Pestalozzi - Erich Kästner

Desde comienzos de junio de 2002, los cuartos grados del Colegio Pestalozzi intercambian e-mails con grados del Colegio Erich-Kästner en Mülheim. Este año Nora de Mont, maestra de 4° grado, visitó a su colega Birgit Esser en Alemania. Finalmente ambas docentes –que a lo largo de estos años desarrollaron una amistad a través de la red– se han conocido personalmente. Durante dos semanas Nora De Mont estuvo en Alemania y visitó el colegio y por supuesto también a "Los Tigres", con los que hoy se escriben nuestros alumnos de 4F4.



Los tigres nos obsequiaron dibujos alusivos al 70 aniversario de nuestra institución, que ya adornan las paredes de nuestros pasillos. Además nos regalaron el libro más conocido de Erich Kästner: "Emil y los detectives".

El actual 4F4 y el anterior 4F2 –que el año pasado comenzó el intercambio con "Los Tigres"– leen "Emil y los detectives" con sus respectivas docentes Frau Quispe y Frau Jakob.

MIS OJOS, SIN TUS OJOS, NO SON OJOS...

Mis ojos, sin tus ojos, no son ojos,
Que son dos hormigueros solitarios,
Y son mis manos sin las tuyas varios
Intratables espinos a manojos...

No me encuentro los labios sin tus rojos,
Que me llenan de dulces campanarios,
Sin ti mis pensamientos son calvarios
Criando nardos y agostando hinojos.

No sé qué es de mi oreja sin tu acento,
Ni hacia qué polo yerro sin tu estrella,
Y mi voz sin tu trato se afemina.

Los olores persigo de tu viento
Y la olvidada imagen de tu huella
Que en ti principia, amor, y en mí termina.

Miguel Hernández.

Los chicos de 5° grado explicaron con sus palabras las metáforas de la poesía de Miguel Hernández. A continuación se transcribe la interpretación de Joaquín Aman y Ezequiel Schopflohcer:

"Mis ojos sin tus ojos no son ojos que son dos hormigueros solitarios..."
Quiere decir que sus ojos sin los ojos de ella son agujeros y que no ve nada.

"Y son mis manos sin las tuyas varios intratables espinos a manojos..."
Quiere decir que son sus manos sin las de ella manos inutilizables.

"No me encuentro los labios sin tus rojos que me llenan de dulces campanarios..."
Quiere decir que no sabe para qué tiene labios si no tiene los de ella, porque son ellos los que lo llenan de alegría.

"Sin ti mis pensamientos son calvarios criando nardos y agotando hinojos..."
Quiere decir que él sufre al pensar en ella.

"No sé qué es de mi oreja sin tu acento..."
Quiere decir que no sabe para qué tiene orejas si no la puede escuchar.

"Ni hacia qué polo yerro sin tu estrella..."
Quiere decir que no sabe a dónde ir si no está ella para guiarlo.

"Y mi voz sin tu trato se afemina..."
Quiere decir que si no está cerca de ella ya no sabe si es hombre.

"Los olores persigo de tu viento..."
Quiere decir que él huele su perfume en el viento.

"Y la olvidada imagen de tu huella que en ti principia, amor, y en mí termina..."
Quiere decir que sin su cara él es un rompecabezas incompleto.

CLASIFICADOS PESTALOZZIANOS

Si necesita cubrir alguna vacante laboral en forma temporaria o permanente envíe su aviso y lo haremos circular en la red de egresados via email. Compra, venta y alquiler de propiedades, vehiculos u otras necesidades son publicables en esta versión electrónica que permite un intercambio entre pestalozzianos fluido y seguro. Más de 700 familias reciben esta información diariamente, solicite su suscripción enviando un mail con sus datos a:

egresados@pestalozzi.esc.edu.ar

Cuente con la red de egresados como herramienta de colaboración para obtener información, sinergia y consejo. Mas de 500 egresados diseminados en todo el mundo y de todas las edades están conectados diariamente via email. Remita su solicitud u ofrecimiento laboral a:

egresados@pestalozzi.esc.edu.ar

¡Los esperamos!



Queridas familias:

En esta breve reseña queremos compartir con ustedes las actividades realizadas en este segundo cuatrimestre.

- ▲ Nuestros alumnos de las distintas categorías participaron de los Torneos - Encuentros de la Comunidad Alemana en Handball - Voley y Atletismo
- ▲ Liga Femebal con alumnos de la categoría K 2 en Handball
- ▲ Liga Cordint de Handball - Voley y Atletismo
- ▲ Torneo Internacional de Handball
- ▲ Encuentros organizados por la Federación de Voley

En cada uno de estos eventos de integración con otras organizaciones e instituciones nuestros alumnos se destacaron por sus valores, en cuanto a aceptación y comprensión de las reglas básicas del juego compartido y por los excelentes logros deportivos.

A nivel interno cumplimos 10 años de nuestros ya famosos Intertribus, en este año en particular con un cambio en su formato tradicional.



Jardín de Infantes:

UNA EXPERIENCIA INOLVIDABLE

El 28 y 29 de octubre 70 chicos grandes de las salas de 5 años realizaron su primer campamento:

- ▲ 1 mes de preparativos.
- ▲ 2 días inolvidables.
- ▲ Muchos juegos: los de agua, de madera, etc.
- ▲ Un montón de comida.
- ▲ El fogón soplado por el viento.
- ▲ La noche durmiendo en el quincho con los compañeros.
- ▲ Los truenos a las 3 de la mañana que sólo (por suerte) escucharon los adultos que estábamos allí.
- ▲ Anécdotas y recuerdos imborrables.
- ▲ Chicos grandes más autónomos e independientes.
- ▲ No alcanzan las fotos ni todo lo que podamos escribir para expresar lo que a cada chico y grande sintió, pensó e hizo.



El equipo y los acampantes.



Ein besonderer Tag

Am 8. November haben die 2.Klassen einen Geburtstag „nach deutschem Stil“ gefeiert:

Um 11:30 Uhr fuhren wir mit drei Bussen Richtung Villa Ballester los; vollgepackt mit leckeren Kuchen, Süßigkeiten, Getränken, Kartoffel-Chips und Snacks. Zuerst haben wir im Festsaal zu Mittag gegessen: Einige hatten sich von zu Hause etwas mitgebracht – für Andere hatten Isabel und Roberto Brötchen vorbereitet.

Danach gab es erstmal Freizeit und anschließend begannen die Spiele auf 6 Stationen: sowohl beim Kartoffellaufen, Kekseabbeißen, Bonbonsuchen in Konfetti, als auch beim Artikelraten, Zahlenhupspiel und beim Apfelsuchen haben sich alle köstlich amüsiert: auch Lehrer und "liders".

Und zum Schluss wurden Kuchen, Snacks und Getränke auf vier Tische verteilt und wir stimmten alle ein: Zum Geburtstag viel Glück!

Un día especial

El 8 de noviembre los chicos de 2do grado festejaron un cumpleaños al estilo alemán: A las 11:30 salimos en 3 micros rumbo a Villa Ballester cargados con tortas, golosinas, gaseosas y salados. Primero almorzamos en el salón: algunos habían traído sus viandas y para otros Isabel y Roberto habían preparado sandwiches. Después del tiempo libre comenzamos los juegos en 6 estaciones: carrera de papas, el mordisco de galletitas, la búsqueda de caramelos en papel picado, adivinanza de artículos, saltar con números y pescar la manzana. Todos se divirtieron mucho, también docentes y líderes.

Al final fueron distribuidas las tortas, los salados y las bebidas en las cuatro mesas y todos juntos entonamos: Zum Geburtstag viel Glück! ¡Feliz Cumpleaños!

LESEWETTBEWERB AM INSTITUTO BALLESTER

Am 6. September fand am Instituto Ballester der 34. Vorlese-Wettbewerb statt.

Unsere Schule wurde von einer Schülerin aus der 6.Klasse vertreten, nämlich Paloma Rubin. Sie bereite einen Text aus dem Buch „Hinter grünen und grauen Wolken“ von Ursula Wölfel vor und suchte sich die Geschichte „Nur für Weiße“ aus.

Paloma musste diesen Text und einen für sie unbekanntem Text vor der Jury und dem Publikum vorlesen und auch einige Fragen dazu beantworten. In der Kategorie "Reine F - Schüler" nahmen 10 Schüler aus den verschiedenen deutschen Schulen teil.

Nervös, aber entschieden las Paloma ihre Texte vor und beantwortete, ohne zu zweifeln, die Fragen, die der Leiter ihr stellte. Und sie hat es auch so gut gemacht, dass sie den 2. Platz belegte.

Paloma, wir sind alle sehr stolz auf deine Leistung und gratulieren dir herzlichst.

Die Lehrerinnen der 6.Klasse und die Fachleiterin
Cris, Ines, Elisabeth, Karin und Veronika



El 6 de septiembre se realizó el 34° Concurso de Lectura en Alemán en el Instituto Ballester. Una alumna de 6° grado representó a nuestra escuela: Paloma Rubin. Paloma eligió para leer una historia llamada "Nur für Weiße" de Ursula Wölfel.

Tuvo que leer este texto y otro desconocido para ella frente al público y al jurado y también debió contestar algunas preguntas acerca de su contenido.

En la categoría "Alemán como idioma extranjero" participaron 10 alumnos de los distintos colegios alemanes.

Nerviosa pero decidida, Paloma leyó sus textos y respondió sin dudar a las preguntas que le formulara el conductor del concurso. Y lo hizo tan bien que obtuvo el 2° premio.

Paloma, estamos muy orgullosos por tu participación y por supuesto queremos expresarte nuestras felicitaciones.

Maestras de 6° grado y coordinadora de alemán
Cris, Ines, Elisabeth, Karin y Veronika

**CO
me
nius**

Instituto Argentino Europeo
de Formación Docente

PROFESORADO DE EDUCACIÓN INICIAL
CON ESPECIALIZACIÓN EN IDIOMA EXTRAJERO
FORMACIÓN DOCENTE 2005

R.Freire 1882 - Belgrano R. - Buenos Aires
Tel. 4555-3688 int.122 - Fax. 4554-1157
institutocomenius@pestalozzi.esc.edu.ar
mailto:institutocomenius@pestalozzi.esc.edu.ar

Kleine Dichter

Unsere Schüler der 3F1 haben im Unterricht das Thema Tagesabläufe behandelt. Und dann gemeinsam gedichtet ...

Unsere Woche

Am Montag darf ich Oma besuchen
Dann backe ich gleich Kuchen.
Am Dienstag essen wir Schokolade.
Magst du jetzt Limonade?
Am Mittwoch gehe ich zu Fuß.
Da bekommst du von mir einen Kuss.
Am Donnerstag gehen wir ins Kino.
Im Film siehst du den kleinen Dino.
Am Freitag ist die Woche vorbei.
Getan haben wir allerlei!
Am Samstag treffen wir uns bei mir.
Am Sonntag möchte ich zu dir!
Super!

Programación Cultural

DICIEMBRE

Concierto cierre del ciclo 2004

Exposición

Artesanías del Perú "PESEBRES".
 Inaugura el jueves 9 a las 19:00 hs hasta el 18 de diciembre.



Viernes 10 de diciembre 20:30 hs
 Entrada libre y gratuita
 Solistas de música contemporánea
 Andrés Spiller: oboe
 Elías Gurevich: violín
 Martín Fava: violín
 Marcela Magín: viola
 Jorge Perez Tedesco: violoncello.

Obras de Eduardo Alemann, Julio Martin Viera, Cesar Vucsic.

Concurso de composición 2005 Coro y Orquesta de la UBA

RESULTADO

En el mes de septiembre del corriente año se llamó a concurso para la composición de una obra musical a ser estrenada durante 2005 por el Coro y Orquesta de la Universidad de Buenos Aires (Dir. Andrés Gersenzon).
 El jurado, integrado por Diego Fischerman, Andrés Gersenzon y Julio Martin Viera, determinó que el ganador es Claudio Alsuyet.

CURSOS TALLERES

INSTRUMENTOS

Piano - Violín
 Guitarra - Bajo

TALLER LITERARIO

PINTURA

CINE DEBATE

TEATRO

EXPRESIÓN CORPORAL

BARDOS MIL EN EL

ARTE DEL NUEVO MILENIO

BANDAS MUSICALES

CANTO POPULAR

CORO

COMICS

HISTORIA DE LA MÚSICA

MAGIA

Comienzan en marzo del 2005

Inscripción a partir de febrero de 10 a 14 hs.

INFORMES E INSCRIPCIÓN:

Asociación Cultural Pestalozzi - Extensión Cultural
 Freire 1882 - Belgrano R - Lunes a viernes - 14 a 19 horas
 4552-0670 / 5824 - int 134 - cultura@pestalozzi_esc.edu.ar

JARDI HUMOR

SALA DE 2 AÑOS

Pepo, el romántico...
 En el baño (porque ya usa calzoncillos), a María José:
 —"Un mimo..., a voz...Ke amo musho!" y le acaricia la cara...
 Al día siguiente...
 —"Ke amo a mami... Ke amo a Mada Cozé... Ke amo a Lola tamén..." Y nos hace una sonrisa y una caída de ojos a la vez.

Matías: —¿Alguno viene a la casa de mi?

Pedro: —Yo fui a "Lógico"
 Camilo: —Yo mamen! A Tematén...Había tie (tigre), pitata (jirafa) no..., pete ti (peces), tototilo.
 —Ti (cocodrilo).

M. José: —¿Había pumas?

Camilo: —Muma ti.

Pedro: —cocollito... popótamo... tigde...

Camilo: —Mamen eteta de maa (estrellas de mar).

Pedro: —Zebda...monos. Fui con mamá, con Clada...

Camí: —A Tematén fui tolo (solo) a mamá Hay distintas versiones de "hipopótamo": Popótamo, topótamo, un pótamo, lipótamo, mopitópamo, apipopómamo, potótamo, lillipótamo, mopitópamo, potótano.

Y si de cordones se trata...

Lola (muy energética) levanta la pierna y dice: —¡Cordones!

M. José: —¿Cómo se pide?

Lola: ¡Ah... A favó!

Santi: —Atás a coddón.

M. José: —Binde bitte zu... (enseñándoles por primera vez cómo se pide en alemán) Se hace silencio

Bruno: Y esa palarbra?

Camilo explica: —Bitte tú (zu - cerrar), bitte Tee, bitte Pata (Wasser - agua).

Estaban en clase de música, escuchando la canción del león. Al final se escucha el sonido del león roncando, y Nacho exclama, emocionado: —¡Papá!

Pato se sacó un buzo de color fuerte que tenía puesto y Mirko impactado dijo:
 —¡¡¡Pato, te sacaste el color!!!

Juli: —Muy bien, Valentina., ¡¡¡Te felicito!!!

Camilo: —To mamen "te telitito" (a mi también felicítame)

SALA DE 3 AÑOS

Martin se levantó de la siesta y quería ponerse los zapatos.
 Llorando dijo: —Necesito ayuuda...
 Adriana muy dispuesta: —Yo te ayudo
 Martin: —Pero quiero sooooolo.
 Adriana: —Bueno, ponéte los solo...
 Martin: Pero solo no pueedo...

Greta: —A mí no me gustan los besos.

Karina: —Cómo, ¿no te gustan los besos de tu mamá?

Greta: —Ésos sí.

Pedro: —¿Y los migos?

Hablando sobre medios de transporte

Karina pregunta: —¿Cómo se llama esto?

Lucía: —¡¡Sí, es un bote!!

Karina: —Y qué tienen los señores en la mano?

Lucía: —¡¡Unos palos!!

Karina: —¿Y para qué sirven esos palos que se llaman remos?

Lucía: —Para que el agua se mueva para adelante y para atrás.

Anabella iba a traer maíz pizingallo para hacer pochoclo. Al día siguiente le preguntaron: —¿Trajiste el maíz pis de gallo?

SALA DE 4 AÑOS

Marcelo pregunta en la clase de educación física: —¿quién sabe que diferencia hay entre galopar y salticar?

Juani (4): —te moja.

Hablando de elefantes Vero preguntó:

—¿De qué está cubierto? ¿De plumas?

Chicos: —Noo.

Vero: —¿De escamas, como los peces?

Barbi: —¡Nooo,...De arrugas!

SALA DE 5 AÑOS

Escuchando Enya para descansar antes del desayuno, al finalizar el descanso, Zoe dice:

—Ay, Vicky, esa música me enamora...

Santi: —¡¡Cuando fui a Bariloche encontré un hisopo gigante!!

MC: —¿Un hisopo de esos que sirven para limpiarse los oídos?

Santi: —Sí!!

Un festejo especial

El viernes 22 de octubre festejamos con mamis, papis y chicos del Kindergarten el cumpleaños del colegio.



Para ello organizamos 3 circuitos por edad con propuestas vinculadas al tema. Hubo: cuentos, juegos, bailes, Karaoke, globos, tortas, velas y bengalas. Y como en todo cumple los regalos no pueden faltar, cada nene entregó a su familia un regalo hecho con todo amor. Los más chiquitos una tabla de queso decorada con el sello de los pies y los más grandes unas hermosas bandejas.



M:C: —¿Y para qué podríamos usarlo?
 Santi: —¡¡¡No sé, ... para los elefantes!!!

Karina: —¿Quién se acuerda cómo se llama esa infección de los ojos, que pica y si alguien la tiene no puede venir al colegio?
 Camila: —¡Yo, la ojustivitis!

Andy: —¿German, a tu mamá ya se le fue el callo del pie?
 German lo mira extrañado: —No fue un callo, fue un esguince!